



PROJECT MUSE®

Bijlage I. Lijst van geciteerde vertalingen

Published by

Van de Poel, Chris and Lieven D'hulst.

Alles verandert altijd - Herziene editie.

Leuven University Press, 2023.

Project MUSE. <https://dx.doi.org/10.1353/book.112618>.



➔ For additional information about this book

<https://muse.jhu.edu/book/112618>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

[172.70.127.80] Project MUSE (2025-04-05 21:03 GMT)

Bijlage I

Lijst van geciteerde vertalingen

- Baars, Joost. *Binnenplaats*. Amsterdam: Van Oorschot, 2017.
- Baldwin, James. *Niet door water maar door vuur*. Vertaald door Harm Damsma. Amsterdam: De Geus, 2018.
- Baudelaire, Charles. *Selected Poems*. Translated by Joanna Richardson. Harmondsworth: Penguin, 1975.
- Benjamin, Walter. "De opgave van de vertaler." Vertaald door Henri Bloemen. In Naaijken, Ton, Cees Koster, Henri Bloemen en Caroline Meijer (red.), 2004/1923, p. 65-73.
- Bindervoet, Erik en Robbert-Jan Henkes. *Help! The Beatles in het Nederlands*. Amsterdam: Nijgh & Van Ditmar, 2003.
- Blas de Roblès, Jean-Marie. *Middernachtsberg*. Vertaald door Karina van Santen en Martine Vosmaer. Amsterdam: Ailantus, 2011.
- Borges, Jorge Luis. *Alle gedichten*. Vertaald (met verantwoording) door Maarten Steenmeijer en Barber van de Pol. Amsterdam: De Bezige Bij, 2015.
- Botton, Alain de. *Religie voor atheïsten. Een heidense gebruikersgids*. Vertaald door Jelle Noorman. Amsterdam: Atlas, 2011.
- Buwalda, Peter. *Bonita Avenue*. Vertaald door Arlette Ounanian. Arles: Actes Sud, 2013.
- Celan, Paul, *Poems of Paul Celan: A Bilingual German/English Edition*. Revised edition, translated by Michael Hamburger. London: Anvil Press, 2002.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *Don Quichot*. Vertaald (met verantwoording) door Barber van de Pol. Amsterdam: Athenaeum Polak & Van Gennep, 1997.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *De geestrijke ridder Don Quichot van de Mancha*. Vertaald door Johan Willem Frederik Werumeus Buning en Cornelis Frans Adolf van Dam. Amsterdam: Querido, 1941-1943.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *Leben und Thaten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha*. Übersetzt von Ludwig Tieck. Berlin: Johann Friedrich Unger, 1799-1801.
- Claus, Hugo. *L'étonnement*. Vertaald door Maddy Buysse. Paris: Stock, 1976.
- Claus, Hugo. *Die Verwunderung*. Übersetzt von Udo Birckholz. München: Limes Verlag, 1979.
- Claus, Hugo. *Le chagrin des Belges*, traduit du néerlandais par Alain van Crugten. Paris: Julliard, 1985.
- Claus, Hugo. *Wonder*. Translated by Michael Henry Heim. New York: Archipelago Books, 2009.
- Cognetti, Paolo. *De acht bergen*. Vertaald door Yond Boeke en Patty Krone. Amsterdam: De Bezige Bij, 2017.
- Collins, Suzanne. *Spotgaai (De hongerspelen 3)*. Vertaald door Maria Postema. Amsterdam: Van Goor, 2010.
- Collins, Suzanne. *Flammender Zorn (Die Tribute von Panem 3)*. Übersetzt von Sylke Hachmeister & Peter Klöss. Hamburg: Friedrich Oetinger, 2011.
- Collins, Suzanne. *L'ocell de la revolta (Els jocs de la fam 3)*. Traduït per Armand Carabén. Barcelona: Grup 62, 2013.

- Collins, Suzanne. *Il canto della rivolta (Hunger Games 3)*. Tradotto da Simona Brogli. Milano: Mondadori, 2012.
- Collins, Suzanne. *La révolte (Hunger Games 3)*. Traduit par Guillaume Fournier. Paris: Pocket Jeunesse, 2012.
- Collins, Suzanne. *Sinsajo (Los juegos del hambre 3)*. Traducido por Pilar Ramírez Tello. Barcelona: RBA Libros, 2011.
- Cortázar, Julio & Carol Dunlop. *De autonauten van de kosmosnelweg: of een tijdloze reis Parijs-Marseille*. Vertaald door Barber van de Pol. Amsterdam: Meulenhoff, 1986.
- Cowper, William, *The Iliad of Homer, Translated into Blank Verse, 1791*. <https://www.gutenberg.org/files/16452/16452-h/16452-h.htm>. Geraadpleegd 3 september 2018.
- Dahl, Roald. *Matilda*. Vertaald door Huberte Vriesendorp. Utrecht: De Fontein, 1998.
- Dahl, Roald. *Matilda*. Traduit par Henri Robillot. Paris: Gallimard Jeunesse, 1997.
- Dahl, Roald. *Matilda*. Traducido por Pedro Barbadillo. Barcelona: Alfaguara, 2005.
- Descartes, René. *Bibliothèque Descartes, Band 3*. Vertaald door Jeanne Holierhoek. Amsterdam: Boom, 2011.
- Diesthemius, Petrus. *Den spyghel der saligheyt van Elckerlijc / De spiegel van de verlichting van de Iedereen*. Vertaald en bewerkt door Erik Bindervoet. Amsterdam: De Harmonie, 2016.
- Dylan, Bob. *Liedteksten 1962-1973 en Liedteksten 1974-2001*. Vertaald door Bindervoet en Henkes. Amsterdam: Nijgh & Van Ditmar, 2016.
- Dylan, Bob. *Liedteksten 2002-2012*. Vertaald door Bindervoet en Henkes. Amsterdam: Nijgh & Van Ditmar, 2017.
- Dylan, Bob. *Tarantula*. Vertaald door Bindervoet en Henkes. Amsterdam: Nijgh & Van Ditmar, 2017.
- Edogawa, Ranpo. "Gifkruid." Vertaald door Luk Van Haute in *Liefdesdood in Kamara* (2014), p. 114-118.
- Edogawa, Ranpo. "Poison Weeds." Vertaald door Seth Jacobowitz in *The Edogawa Rampo Reader*. Kurodahan Press, 2008, p. 35-41.
- Eeden, Frederik van. *Johannes Viator. Il libro dell'amore*. Vertaald door Franco Paris. Roma: Tilopa, 1996.
- Fanon, Frantz. *Zwarte huid, witte maskers*. Vertaald door Jeanne Holierhoek. Amsterdam: Octavo, 2018.
- Foucault, Michel. *De geboorte van de biopolitiek*. Vertaald door Jeanne Holierhoek. Amsterdam: Boom, 2013.
- Foucault, Michel. *Geschiedenis van de seksualiteit*. Vertaald door Jeanne Holierhoek. Amsterdam: Boom, 2018.
- Fredriksson, Marianne. *Anna, Hanna en Johanna*. Vertaald door Janny Middelbeek-Oortgiesen. Breda: De Geus, 1997.
- French, Albert. *Holly*. Vertaald door Rien Verhoef. Amsterdam: Balans, 1996.
- Gilliams, Maurice. *Elias ou le combat contre les rossignols suivi de Monsieur Albéric*. Traduit par Saint-Rémy. Antwerpen: Librairie des Arts, 1968.
- Gilliams, Maurice. *Elias, or The struggle with the nightingales*. Translated by André Lefevre. Los Angeles: Sun & Moon Press, 1995.
- Ginzburg, Natalia. *Familielexicon*. Vertaald door J.H. Klinkert-Pötters Vos. Amsterdam: Meulenhoff. 1991/1988.
- Guène, Faïza. *Morgen kijfif*. Vertaald door Frans van Woerden. Amsterdam: Luitingh-Sijthoff, 2005.

- Guène, Faïza. *Kiffe Kiffe Tomorrow*. Translated by Sarah Adams. Boston: Houghton Mifflin Harcourt, 2006.
- Guène, Faïza. *Mañana será otro día*. Traducido por Jordi Martín Lloret. Barcelona: Salamandra, 2006.
- Hadewijch, *Liefdesliederen*. Vertaald door Jan Kuijper. Amsterdam: Athenaeum-Polak & Van Genneep, 2010.
- Harstad, Johan. *Max, Mischa en het Tet-offensief*. Vertaald door Edith Koenders en Paula Stevens. Amsterdam: Podium, 2017.
- Hayashi, Fumiko. "Downtown." Vertaald door Luk Van Haute in *Liefdesdood in Kamara* (2014), p. 170-184.
- Hayashi, Fumiko. "Downtown." Translated by Ivan Morris in *Modern Japanese Stories*. Charles E. Tuttle, 1962, p. 349-364.
- Hiraide, Takashi. *De kat*. Vertaald door Luk Van Haute. Amsterdam: Meulenhoff, 2015.
- Hiraide, Takashi. *The Guest Cat*. Translated by Eric Selland. New York: New Directions, 2014.
- Hillesum, Ety. *Les écrits d'Ety Hillesum. Journaux et lettres 1941-1943, édition intégrale*, traduit du néerlandais et de l'allemand par Philippe Noble avec la collaboration d'Isabelle Rosselin. Paris: Seuil. 2008 p. 25-28.
- Hooft, P.C. *Nederlandse historiën in het kort*. Samengesteld door Martinus Nijhoff. Amsterdam/Brussel: Elsevier, 1947
- Hooft, P.C. *Uit de Nederlandse Historiën van P.C. Hooft*. Bijeengebracht en bewerkt door A.C. Niemeyer en F.J. Schmit. Amsterdam: Meulenhoff, 1960.
- Ichikawa, Takuji. *Bij jou zijn*. Vertaald door Geert van Bremen. Amsterdam: Contact, 2011.
- Inoue, Yasushi. "Kroniek van de overtocht naar Fudaraku." Vertaald door Luk Van Haute in *Liefdesdood in Kamara* (2014), p. 205-226.
- Joyce, James. *Het portret van de jonge kunstenaar*. Vertaald door Max Schuchart. Rotterdam: Donker, 1962.
- Joyce, James. *Een portret van de kunstenaar als jongeman*. Vertaald door Gerardine Franken en Leo Knuth. Amsterdam: De Bezige Bij, 1972.
- Joyce, James. *Zelfportret van de kunstenaar als jonge man*. Vertaald door Erik Bindervoet en Robbert-Jan Henkes. Amsterdam: Athenaeum-Polak & Van Genneep, 2014.
- Joyce, James. *Dublinezen*. Vertaald door Erik Bindervoet en Robbert-Jan Henkes. Amsterdam: Athenaeum, 2016.
- Kafka, Franz. *Brief aan zijn vader*. Vertaald door Nini Brunt. Amsterdam: Querido, 1969.
- Kafka, Franz. *Brief aan vader*. Vertaald door Gerda Meijerink en Willem van Toorn. Amsterdam: Athenaeum-Polak & Van Genneep, 2007.
- Kafka, Franz. *Brief aan mijn vader en andere teksten uit de nalatenschap*. Vertaald door Willem van Toorn. Amsterdam: Athenaeum-Polak & Van Genneep, 2019.
- Kawabata, Yasunari. *Schoonheid en verdriet*. Vertaald door Luk Van Haute. Amsterdam: Meulenhoff, 2005.
- Kawakami, Hiromi. *De tas van de leraar*. Vertaald door Luk Van Haute. Amsterdam: Atlas, 2010.
- Kawakami, Hiromi. *Der Himmel ist blau, die Erde ist weiß*. Übersetzt von Ursula Gräfe & Kimiko Nakayama-Ziegler. München: Carl Hanser Verlag 2008.

- Kawakami, Hiromi. *Les années douces*. Vert. Elisabeth Suetsugu. Arles: Picquier 2005.
- Kawakami, Hiromi. *The Briefcase*. Translated by Allison Markin Powell. Berkeley, CA: Counterpoint, 2012.
- Kopland, Rutger. *Songer à partir*. Traduit par Paul Gellings. Paris: Gallimard, 1986.
- Kraus, Karl. *De laatste dagen der mensheid*. Vertaald door Erik Bindervoet & Robbert-Jan Henkes. Amsterdam: De Harmonie, 2008.
- Kuijjer, Guus. *Das Glück kommt wie ein Donnerschlag*. Übersetzt von Sylke Hachmeister. Hamburg: Friedrich Oetinger, 2003.
- Kuijjer, Guus. *Le bonheur surgit sans prévenir*. Traduit par Maurice Lomré. Paris: L'école des loisirs, 2009.
- Kuijjer, Guus. *Poleke. La felicidad llega por sorpresa*. Traducido por Goedele De Sterck. México D.F.: Castillo, 2017.
- Lamb, Charles en Mary. *Sprookjes en vertellingen naar Shakespeare*. Vertaald door H.I. Onnes-de Groot. Amsterdam/Brussel: Agon Elsevier, 1969.
- Lawrence, D.H. *De gevederde slang*. Vertaald door H.W.J. Schaap. Amsterdam: Uitgeverij Contact, 1969.
- Lekens, Frank. *Shakespeares sonnetten; interpretatie en vertaling*. <http://fmlekens.home.xs4all.nl/Q1609/>. Geraadpleegd 15 januari 2019.
- Lenoir, Frédéric. *God?* Vertaald door Jelle Noorman. Utrecht: Ten Have, 2013.
- Lodge, David. *La vie en sourdine*. Traduit par Maurice et Yvonne Couturier. Paris: France loisirs, 2009.
- Mariás, Javier. *Een hart zo blank: roman*. Vertaald door Aline Glastra van Loon. Amsterdam: Meulenhoff, 1993.
- Mariás, Javier. *Mein Herz so weiß*. Übersetzt von Elke Wehr. Stuttgart: Klett-Cotta, 1996.
- Mbembe, Achille. *Kritiek van de zwarte rede*. Vertaald door Jeanne Holierhoek en Katrien Vandenberghe. Amsterdam: Boom, 2015.
- Melville, Herman. *Moby Dick of de witte walvis*. Vertaald door J. W. F. Weremeus Buning. Amsterdam: Querido, 1930.
- Melville, Herman. *Moby Dick, o la balena*. Vertaald door C. Pavese. Turijn: Frassinelli, 1932.
- Melville, Herman. *Moby Dick*. Vertaald door J. Giono. Parijs: Gallimard, 1941.
- Melville, Herman. *Moby Dick oder der weisse Wal*. Vertaald door M. M. von Seggern. Zürich: Bücher-gilde Gutenberg, 1942.
- Melville, Herman. *Moby Dick*. Vertaald door F. Güttinger. Zürich: Manesse, 1944.
- Melville, Herman. *Moby Dick*. Vertaler onbekend. Antwerpen: Helicon, 1945.
- Melville, Herman. *Moby Dick*. Vertaald door T. Mutzenbacher. Hamburg: Claassen, 1946.
- Melville, Herman. *Moby Dick ou le Cachalot blanc*. Vertaald door A. Guerne. Parijs: le Sagittaire, 1954.
- Melville, Herman. *Moby Dick*. Vertaald door Emy Giphart. Amsterdam: L.J. Veen's Uitgeversmij N.V., [1961].
- Melville, Herman. *Moby Dick oder Der Wal*. Vertaald door R. Mummendey. München: Winkler, 1964.
- Melville, Herman. *Moby Dick*. Vertaald door G. Saint-Marnier. Kapellen: Walter Beckers, 1967.
- Melville, Herman. *Moby Dick of de walvis*. Vertaald door S. Westerdijk. Utrecht en Antwerpen: Spectrum, 1979.
- Melville, Herman. *Moby Dick*. Vertaald door Helen Knopper. Amsterdam: Loeb, 1981.
- Melville, Herman. *Moby Dick ovvero la balena*. Vertaald door P. Meneghelli. Rome: Newton, 1995.

- Melville, Herman. *Moby-Dick*. Vertaald door M. Jendis. München: Carl Hanser, 2001.
- Melville, Herman. *Moby Dick*. Vertaald door Barber van de Pol (met verantwoording). Amsterdam: Athenaeum Polak & Van Gennepe, 2008.
- Melville, Herman. *Moby-Dick o La Ballena*. Vertaald door F. Velasco Garrido. Madrid: Akal, 2012.
- Melville, Herman. *Moby Dick. Edição Bilingue*. Vertaald door V.S. Camargo Guarnieri. Andar-Santana, 2012.
- Melville, Herman. *Moby Dick*. Vertaald door R. Galvão. São Paulo: Abril, 2012.
- Melville, Herman. *Moby Dick*. Vertaald en bewerkt door C.H. Cony. Rio de Janeiro: Ediouro, 2014.
- Melville, Herman. *Moby Dick. Edición conmemorativa*. Vertaald door E. Pezzoni. Barcelona: Penguin, 2016.
- Melville, Herman. *Moby-Dick*. Vertaald door R. Costa Picazco. Buenos Aires: Ediciones Colihue, 2016.
- Melville, Herman. *Moby Dick o La ballena*. Vertaald door A. Barba. Madrid: Sexto Piso, 2019.
- Melville, Herman. *Moby-Dick*. Vertaald door M.J. Madeira. Lissabon: Guerra e Paz, 2021.
- Melville, Herman. *Moby-Dick: Der Wal*. Vertaald door A. Hoffmann. Dinslaken: Athene, 2023.
- Mitchell, David. *De niet verhoorde gebeden van Jacob de Zoet*. Vertaald door Harm Damsma en Niek Miedema. Amsterdam: Ailantus, 2010.
- Multatuli. *Max Havelaar: of de koffieveilingen van de Nederlandse Handelmaatschappij*. Hertaald en bewerkt door Gijsbert van Es. [Rotterdam]: NRC Boeken, 2010.
- Murakami Haruki. *Dance Dance Dance*. Translated by Alfred Birnbaum. Tokyo: Kodansha International, 1994.
- Murakami Haruki. *Dans dans dans*. Vertaald door Luk Van Haute. Amsterdam: Atlas, 2008.
- Nietzsche, Friedrich. *De genealogie van de moraal: een strijdschrift*. Vertaald door Thomas Graftdijk; herzien, geannoteerd en van een nawoord voorzien door Hans Driessen. Amsterdam: Arbeiderspers, 2005.
- O'Connell, Mark. *De mensmachine*. Vertaald door Jelle Noorman. Amsterdam: Podium, 2018.
- Ovidius Naso, Publius. *De kunst der vrijage: twintig eeuwen oude maar niet verouderde liefdeswenken*. Bewerkt door Jan Meihuizen. Amsterdam: Strengholt, 1941.
- Ovidius Naso, Publius. *De minnekunst & Remedies tegen de liefde*. Vertaald door Eddy de Laet. Antwerpen: Standaard Uitgeverij, [1978].
- Ovidius Naso, Publius. *Lessen in liefde*. Vertaald door Marietje d'Hane-Scheltema. Amsterdam: Athenaeum-Polak & Van Gennepe, 2004.
- Oz, Amos. *Een verhaal van liefde en duisternis*. Vertaald door Hilde Pach. Amsterdam: De Bezige Bij, 2006.
- Oz, Amos. *Une histoire d'amour et de ténèbres*. Traduit par Sylvie Cohen. Paris: Gallimard, 2004.
- Perec, Georges. *'t Manco*. Vertaald door Guido van der Wiel. Amsterdam: De Arbeiderspers, 2009.
- Porter, Max. *Verdriet is het ding met veren*. Vertaald door Saskia van der Lingen. Amsterdam: Bezige Bij, 2017.
- Proust, Marcel. *Swanns kant op*. Vertaald en van een nawoord voorzien door Martin de Haan en Rokus Hofstede. Amsterdam: Atheneum Polak & Van Gennepe, 2015.
- Proust, Marcel. *In de schaduw van meisjes in bloei*. Vertaald door Philippe Noble en Désirée Schyns. Amsterdam: De Bezige Bij, 2018.

- Puett, Michael, Christine Gross-Loh. *De Weg – Wat Chinese filosofen ons over het goede leven leren*. Vertaald door Jelle Noorman. Utrecht: Ten Have, 2016.
- Queneau, Raymond & Umberto Eco. *Esercizi di stile*, Turin: Einaudi, 1983.
- Rostand, Edmond. *Cyrano de Bergerac*. Vertaald door Laurens Spoor. Amsterdam: Bert Bakker, 2003.
- Rostand, Edmond. *Cyrano de Bergerac*. Vertaald door Erik Bindervoet. Amsterdam: De Nieuwe Toneelbibliotheek, 2018.
- Rot, Jan. *Rot voor u*. Hellevoetsluis: Stichting Okapi / Stichting Jan Rot, 2010.
- Sartre, Jean-Paul. *Het zijn en het niet*. Vertaald door Frans de Haan. Rotterdam: Lemniscaat, 2003.
- Saunders, George. *Lincoln in de bardo*. Vertaald door Harm Damsma en Niek Miedema. Amsterdam: De Geus, 2017.
- Schutzen, Jan Paul. *Der Mensch oder Das Wunder unseres Körpers und seiner Billionen Bewohner*. Übersetzt von Verena Kiefer. Hildesheim: Gerstenberg, 2016.
- Schutzen, Jan Paul. *La respuesta eres tú y tus billones de habitantes*. Traducido por Goedele De Sterck. Madrid: Maeva, 2019.
- Shakespeare, William. *Romeo & Julia*. Vertaald door Erik Bindervoet. Amsterdam: De Nieuwe Toneelbibliotheek, 2016.
- Sollie, André. *Deux par deux*. Traduit par Isabelle Rosselin. Paris: Sarbacane, 2005.
- Sollie, André. *Doble Didi*. Traducido por Goedele De Sterck. México D. F.: Fondo de Cultura Económica, 2007.
- Swan, Susan. *Genadeloze meisjes*. Vertaald door Inge de Jong. Amsterdam: Arena, 1996.
- Smith, Ali. *Herfst*. Vertaald door Karina van Santen en Martine Vosmaer. Amsterdam: Prometheus, 2018.
- Smith, Ali. *Winter*. Vertaald door Karina van Santen en Martine Vosmaer. Amsterdam: Prometheus, 2018.
- Tawada, Yoko. *De Berghollander*. Samenstelling, vertaling en nawoord door Bettina Brandt en Désirée Schyns. Amsterdam: Voetnoot, 2010.
- Tsjechov, Anton. *Meeuw*. Bewerkt door Erik Bindervoet & Ingejan Ligthart Schenk. Amsterdam: De Nieuwe Toneelbibliotheek, 2018.
- Tsjechow, Anton. *De Meeuw*. In: *Verzamelde Werken 6*. Vertaald door Charles B. Timmer. Amsterdam: Van Oorschot, 1956.
- Van Haute, Luk. *Liefdesdood in Kamara en andere Japanse verhalen*. Amsterdam: Atlas Contact, 2014.
- Wallace, David Foster. *De bleke koning*. Vertaald door Iannis Goerlandt en Daniël Rovers. Amsterdam: Meulenhoff, 2013.
- Young, Damon. *Afgeleid*. Vertaald door Jelle Noorman. Utrecht: Ten Have, 2014.
- Zweig, Stefan. *De wereld van gisteren*. Vertaald door Willem van Toorn. Amsterdam: Arbeiderspers, 2016/1990.